

英語贈言集錦

Collection of messages of greeting

張紹華

倪 遲

編譯

(中英對照)

CHRISTMAS AND NEW YEAR'S DAY

Although you are across the sea,
this greeting comes to say
That distance doesn't mean so much
when wishes go your way...
For many warm and pleasant thoughts
and happy memories, too,
Are in this special wish
that comes across the sea to you.

大連海運學院出版社

75527

英語贈言集錦

王紹華 院選 編輯

BOOKS OF GREETING

大連海運學院出版社

(辽)新登字 11 号

内 容 简 介

本书贺辞慰语兼收,内容丰富实用。如果您想向师长问候、贺国外友人节日、祝亲朋生日、情侣新婚、宝宝出生、向人致谢、劝人节哀……,您都可在本书中找到沁人心脾的温馨话语。

全书包括节日、人生旅程和情感交流三大部分,12个条目,共124首情真意挚的英语小诗。它既可供读者用英语书写赠言时参考,又可使读者从中领略国外风土人情和民间习俗。

书中赠言采用诗体结构,语言高雅纯正,文字亲切生动,形式优美新颖,每篇彼此独立,不但有较高的实用价值,而且具有一般英语书籍所不能代替的学习价值,从中还可感受到语言美的雅趣。

本书可供青年学生、研究生、外事工作人员及广大英语爱好者参考使用。

英 语 赠 言 集 锦

(中英文对照)

张绍华 倪暹 编译

大连海运学院出版社出版

新华书店发行

大连海运学院出版社印刷厂印装

责任编辑:晓 非 封面设计:王 艳

开本:787×1092 1/32 印张:7.75 字数:167千

1993年6月第1版 1995年6月第2次印刷

印刷:50001~10000册 定价:8.50元

ISBN 7-5632-0665-5/II·65

写 在 前 面

许多操英语国家，人们有互赠纪念卡的习俗。欣逢节日，送上一枚热烈的贺卡；生日届临，送上一枚温馨的贺卡；问候健康，赠卡表达慰藉之情；告别亲友，送卡表达惜别之恋；……。它，小巧玲珑，高尚文雅，能使窘于启齿的情感互相传递，能使相隔千山万水的人们相互联系。精美的贺卡配上一段诗意盎然的赠言，如幽兰含笑，梅花吐艳，散发出沁人的芳香。寄一枚贺卡，犹捎去一份友谊的礼物；收一枚贺卡，如听到友人默默的祝愿，顿时唤起情感交融，心灵唱和。

拂着改革开放的激荡春风，贺卡这一友谊交往的现代媒体，进入了人们的生活领域。我们把这本适于采用贺卡形式的《英语赠言集锦》奉南给读者，如果有益于朋友们掌握贺卡这种新兴的交往工具，就如愿以偿了。

编译者

更 名 启 事

经国家教委批准,大连海运学院已更名为大连海事大学。经国家新闻出版署批准,大连海运学院出版社随之更名为大连海事大学出版社。

译者的话

本书英文版发行以后,深受读者尤其是青年学生的欢迎,这本是预料中的事。我作为一名老教师,暮年又从事出版工作,似乎应该有这样一点敏感性。不是有一句成语叫做“见微而知著”么?有一句名言叫做“从一滴水可以见到太阳的光辉”么?的确,从这本小书逐渐受欢迎这件事上我似乎看到了我们光辉的未来,我们的希望所在。讲究文化修养、追求高雅情趣、钻研外国语言的青年学子不断地多起来,不正是我们这样一个开放大国的希望所在么?!

青年读者们还给我们提了一条建议:我们看不太懂,最好把它翻译出来。这个要求激发了我作为教师的责任感,由此竟然迸发出一种创作欲,简直是欲罢不能了!这就是我自不量力地翻译这本小书的缘由。

这本小书尽管篇幅短小,也并不难懂,但篇篇都是优美的英文小诗,情深意笃,充满人间之爱;而且韵律铿锵,朗朗上口,要译得形神兼备,确实非我所能。我的态度是抛砖引玉,或说愿以蹒跚学步之窘态,揭短露拙,以便读者识别翻译之误区,避开我的覆辙。我想,这未始不是一个正确的想法。所以,尽管我从未翻译过文学作品,仅凭浅薄的中英文基础和翻译外文科技资料的点滴经验就冒昧地动起笔来。我认定二条原则。其一就是老祖宗严复定下的规矩:信、达、雅,这是翻译界的共识;其二是文学作品的翻译具有相对独立性,可以再创造,在忠实原文的基础上,译作也可以自成为独立的文学作品。当然,说起来容易做起来难,我信守的原则是否真正兑现,只有请读者评价了。

在这里,我想说明几点。

1. 原文是诗歌体裁,所以译文勉力遵从,尽量做到长短句错落有致,合乎韵律;每首诗的句数也保持相同,但内容不能一一对应,按照中文的表达习惯,有时原文中上下两句的含意,在译文中可能颠倒,不过整体思路是一致的。标点符号虽然是“舶来品”,但近百年来各自的演变不尽一样,故两种文本中所用标点符号也不尽相同。此点也请读者点评。

2. 正因为不是行家,所以我在翻译中不受任何框框限制,更无意拘泥于直译意译之规矩,怎么顺手就怎么译,只要自认为符合上述的“三字经”。对于有些难于用现代文表达其内蕴和意境的诗篇,且又是八行诗者,我试着用古诗或律诗译之,自以为有所得,唯不知读者以为然否?

3. 我认为,人类喜怒哀乐的情感是一样的,但各民族运用语言文字来表达的方式、技巧乃至能力却大不一样。也许是我的偏见,我总认为中华民族的语言文字之丰富委实是无法比拟的。读者可以看到,为了说明对方的爱对自己如何重要,本书原文中常常出现“It means so much to me”这样的句子。如果直译出来,难免枯燥乏味;还有“ways”,也是如此。类似的词句较多,不便一一举例,幸亏它们的外延都很大,大有“自由发挥”的余地,我遂依全诗的立意加以译述了。

4. 个别诗篇,我感到诗意浓郁,意境深邃,翻译时深感力竭技穷,无奈遂按自己体会略加引伸,以求“信达”,但愿不至弄巧成拙。

无论如何,为了满足读者之要求,本书就要以中英文对照的方式于今年圣诞节前出版了。我谨以小学生难免见老师的心情企盼读者们的批评指正。

译 者

1993·6·9

CONTENTS

目 录

HOLIDAYS

Christmas and
New Year's Day

节日..... 2

圣诞节及新年..... 2

PATHS OF LIFE

Birthday wish to

friend

teacher

parents

husband

wife

daughter and son

Sweetheart

Wedding

New baby

Anniversary

Sympathy

人生旅程..... 56

生日祝福..... 56

祝朋友..... 56

祝师长..... 90

祝父母..... 96

祝丈夫..... 116

祝妻子..... 126

祝儿女..... 134

祝恋人..... 144

婚礼..... 156

宝宝出生..... 168

结婚周年..... 174

致丧慰问..... 188

EMOTIONS

Thank you

Miss you

Get Well

Cheer up

Sorry

Good-bye

情感交流..... 198

致谢..... 198

思念..... 218

康复..... 230

鼓励..... 240

道歉..... 242

再见..... 244

HOLIDAYS

Christmas and New Year's Day

* * * * *

A CHRISTMAS WISH ACROSS THE SEA

Although you are across the sea,
this greeting comes to say
That distance doesn't mean so much
When wishes go your way...
For many warm and pleasant thoughts
and happy memories, too,
Are in this special wish
that comes across the sea to you.

MERRY CHRISTMAS

* * * * *

节 日

圣诞节及新年

* * * * *

隔洋遥祝圣诞节

尽管你在大洋彼岸，
圣诞贺卡仍向你飞传，
万水千山怎能阻断，
殷殷希冀与你为伴……
多少温馨和欢愉的思念，
多少美好的回忆值得留恋，
一切都在贺卡中蕴含，
隔洋寄去的是深情一片。

圣 诞 快 乐

* * * * *

FOR MY WONDERFUL TEACHER

You give so much, so often,
in so many thoughtful ways—
In offering your comfort,
in saying words of praise,
In taking time to chat a while,
in trying to understand,
In sharing other people's joy,
in lending a helping hand—
Your special way of giving love
with everything you do
makes your gift
the best of all——

HAVE
A HAPPY NEW YEAR

* * * * *

* * * * *

献给我亲爱的老师

您的奉献累累盈盈，
以您的智慧，以您的人品——
您牺牲了自己的安宁，
您的教诲字字千金，
在欢言笑语中垂范，
在诱人理解时耕耘，
您分享他人的欢乐，
您的援助之手从不稍停——
您的修养，您的言行，
每时每刻都在编织爱心，这就是您赐予我们的，
最好的礼品——

谨祝 新年快乐

* * * * *

TO MY SPECIAL TEACHER

Your cheerful ways
have really brightened up my life—
The way you listen
and understand,
The way you always give
of your time and of yourself,
The way you share your happiness
with others...
You seem to just know
how to be a wonderful teacher.

HAVE
A HAPPY NEW YEAR

* * * * *

* * * * *

献给我 亲爱的老师

是您的光辉思想

真正地照亮了我的人生——

您善于倾听人的衷曲，

您善于理解人的心声，

您分秒必争，惜时如金，

您以自己的言行感染别人，

您和别人一起，

分享您的欢欣……

显然您完全懂得

怎样做一名出色的园丁。

谨祝 新年快乐

* * * * *

FOR MY FRIEND

If you have a friend
who's gentle, kind, and giving,
who's on your side in everything you do,
A friend who finds such special joy in living,
and knows just how to help you find it, too...

If you have a friend
who never seems to doubt you,
who's quick to praise and slow to criticize,
A thoughtful friend who truly cares about you
and always tries to see things through your eyes...

If you have a friend
who gives you inspiration,
who warms your world by simply being near...

Then you have a special cause
for celebration at Christmas time
and all through the year.

MERRY CHRISTMAS

* * * * *

* * * * *

致 友人

倘若你有一位朋友，
他高雅、友爱、慷慨、宽厚，
他与你志同道合，意趣相投，
这位朋友，当他发现生活中的乐趣，
他就会向你呼唤，向你招手……
倘若你有一位朋友，
他对你真诚信任，毫无保留，
直率的表扬，含蓄的批评，
这就是一位真正关心你的高尚的朋友，
从你的眼神里他常常探测你的欢乐与忧愁……
倘若你有一位朋友，
只要他在你身边逗留，
你就会感到激情满怀，热血奔流……
因此你就有了特殊的理由，
热烈庆祝圣诞佳节，并
预祝明年取得更大的成就。

圣 诞 快 乐

* * * * *

FOR A VERY SPECIAL FRIEND AT CHRISTMAS

It's a pleasure
to know someone special
who's thoughtful
and friendly and kind,
someone who always is ready to help
or to listen
to what's in your mind--

It's a pleasure
to say you're that someone and so,
now that Christmas is here,

It's a pleasure
to wish you a season
that's filled with much joy
and good cheer.

ENJOY THE HOLIDAYS

* * * * *